Porównanie tłumaczeń Dzieje 20:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Ja bowiem wiem to że wejdą po wyjściu moim wilki ciężkie do was nie oszczędzając trzódki
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ja wiem, że po moim odejściu wejdą do was wilki drapieżne,* które nie będą oszczędzać stada;**[1)2)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Ja wiem, że wejdą po odejściu mym wilki ciężkie* do was nie oszczędzając trzódki. [3)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Ja bowiem wiem to że wejdą po wyjściu moim wilki ciężkie do was nie oszczędzając trzódki
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ja wiem, że po moim odejściu wejdą między was drapieżne wilki, które nie będą oszczędzać stada.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdyż wiem, że po moim odejściu wejdą między was wilki drapieżne, które nie będą oszczędzać stada.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boć ja to wiem, że po odejściu mojem wnijdą między was wilcy okrutni, którzy trzodzie folgować nie będą.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jać wiem, że po odeszciu moim wnidą między was wilcy drapieżni, nie folgując trzodzie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiem, że po moim odejściu wejdą między was wilki drapieżne, nie oszczędzając stada.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ja wiem, że po odejściu moim wejdą między was wilki drapieżne, nie oszczędzając trzody,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem, że po moim odejściu wejdą między was drapieżne wilki, które nie oszczędzą trzody.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem, że po moim odejściu zjawią się wśród was drapieżne wilki i nie oszczędzą owczarni.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Wiem, że po moim odejściu wkradną się między was wilki drapieżne, niszczące trzodę.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wiem, że gdy odejdę, zjawią się wśród was drapieżne wilki, które będą szarpać owce;
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Zdaję sobie sprawę, że po moim odejściu wejdą między was wilki drapieżne, które nie oszczędzą

[1)] <x>470 7:15</x>; <x>470 10:16</x>; <x>500 10:12</x>

[2)] <x>330 34:5</x>

[3)] Prawdopodobnie metafora uciążliwości i szkodliwości.

			owczarni.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	[Бо] я знаю [це], що по моїм відході прийдуть до вас хижі вовки, які не щадитимуть отари,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Bo ja to wiem, że po moim odejściu wejdą do was gwałtowne wilki, nie oszczędzając trzody.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Wiem, że gdy odejdę, wejdą pomiędzy was dzikie wilki i nie będą oszczędzać stada.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Ja wiem, że po moim odejściu wejdą pomiędzy was ciemięskie wilki i nie będą się czule obchodzić z trzodą,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Niestety wiem, że po moim odejściu pojawią się wśród was fałszywi nauczyciele, którzy będą jak drapieżne wilki wśród stada.